

Sisällys

Esipuhe 7

Näkökulmia kielten ja kirjallisuuksien mosaiikkiin 9
Saija Isomaa, Arja Nurmi ja Päivi Pahta

I Kielipolitiikka ja enemmistön valta

Kielipolitiikka – valtion vai identiteetin tukijalka? 33
Jukka Havu

Monikielisyys ja kielellinen moninaisuus Suomen kirjallisuudessa 76
Heidi Grönstrand, Ralf Kauranen, Olli Löytty ja Kukku Melkas

Monikielisyys tekstissä: Kirjoittajan ja kääntäjän strategioita 99
Arja Nurmi

II Monikielisyys ja kääntämisen käytäntöjä historiassa

Lasikatto ja lasilattia: Monikielisuuden dynamiikkaa 1800-luvun
Tampereella 133
Jukka Tyrkkö

Translatorisuus dynaamisen kielipolitiikan välineenä Tampereen
kunnallishallinnossa 1870–1880-luvuilla 165
Kaisa Koskinen

III Monikielisyys ja tasa-arvo kouluissa ja perheissä

Kohti monikielistä ja monikielitetietoista koulua 185

Sirkku Latomaa

Suomenvenäläisten kielivalinnat ja kaksikielisyyden erityispiirteitä 205

Olga Nenonen

Käännetty historian oppikirja – koulutuksellisen tasa-arvon mahdollistaja? 228

Marja Kivilehto

IV Kielet, identiteetti ja valta kirjallisuusinstituutiossa

Saamelaisuuden kuvaukset saamelaisessa nykyrunoudessa 253

Hanna Mattila

Nykylatinaa ja latinaentusiasteja eli miten kuollutta kieltä voi elvyttää 277

Sari Kivistö

Weltliteratur ja *World Literature*: Katsaus maailmankirjallisuuden käsitteeseen 1800-luvulta 2000-luvulle 300

Leena Eilittä

Kirjoittajat 322

English Abstract 329

Asiasanahakemisto 330